



Universitatea
Ștefan cel Mare
Suceava



CRITICAL DISCOURSE AND LINGUISTIC VARIATION

Translation as Interpretation: Theoretical Perspectives, Problematizations and Applications

11th edition
May 26-28, 2022

The rich theme we propose for the 11th edition of the conference *Critical Discourse and Linguistic Variation* is tailored, as usual, to the research interests of master and Ph.D. students in Philology. Organized within the *Doctoral School of Socio-Human Sciences*, the event is part of the traditional meetings between junior and senior scholars invited as keynote speakers or to propose workshops on various topics.

In a 1959 study, Roman Jakobson distinguished three types of translation: 1) translation within the same language or reformulation, 2) actual translation or transposition from one language to another, and 3) intersemiotic translation or transmutation (conversion of an idea into mathematical signs, a literary work in a musical work, etc.). But the process analysis focused mainly on *interlinguistic translation*, the word *translation* usually refers to this aspect: translation becomes an essential means of cultural transfer, which realizes the passage of values from one linguistic and cultural area to another. The fact that historical languages do not coincide, not only in terms of linguistic forms and how to relate them but also in terms of meanings, segmentation, and detail of reality, has sometimes led to pessimistic views on correctness with which this transfer can be made. Despite these reservations, the evidence shows that, on the one hand, translation is a cultural-linguistic phenomenon with a millennial manifestation, necessary and beneficial, and, on the other hand, even within the same linguistic and cultural space, communication is always partial, in the sense that the message, passing from the sender to the receiver, registers a certain percentage of losses or ambiguities; therefore, to pursue the absolute in intercultural communication through translations is absurd. But translation as hermeneutics (Gadamer 1967), as a result of understanding (Steiner 1983), and as the simultaneous adaptation of the message to the “text’s world” -source and target text (Koster 2000: 28) is a complex social practice that has recently become an object of study of some humanities disciplines. Although, through its basic features, translation is essentially linked to the research-oriented towards general linguistics and intercultural communication, it is also taken into account by discourse analysis or pragmatics; its result being a discourse (or text) with special status (through the relationship with the original) and, most often, with specific features. For this reason, we believe that the issue of translation, with its “super memes” - *source-target, equivalence-untranslatability, free translation-literal translation and writing = translation* (Chesterman 2016), can be re-evaluated from multiple perspectives, corresponding to distinct philological disciplines, with well-determined objectives and goals, but which converge, in the end, towards theoretical models, solutions, and strategies that tend to recover, through interpretation, the original meaning.

Partners: **Alliance Française, Suceava, “Matei Vișniec” Theater, Suceava, “Akademos” Association**

Thematic tracks of the conference:

1. The Practice of Translating and Interpreting the *Literary Text*. Experiences in Translation (head of the section - prof. univ. dr. **Sanda-Maria Ardeleanu**) – May 27, 2022
2. Translation from the Perspective of a History of Translations (head of the section - prof. univ. dr. **Albumița Muguraș Constantinescu**) – May 26 and 28, 2022
3. (Self) Translation of Literature (head of the section - prof. univ. dr. **Elena-Brîndșa Steiciuc**) – May 26 and 28, 2022
4. Translation as Interpretation: Literary Strategies, Critical Approaches, Reception (head of the section – conf. univ. dr. **Daniela Petroșel**) – May 26 and 28, 2022
5. Translation of Scientific and Administrative Texts: Cognitive, Normative, and Discursive Constraints – conf. univ. dr. **Onoriu Colăcel**) – May 26 and 28, 2022
6. Regional experiences and national model. Belated restitutions: Elena Niculiță-Voronca, Mihai Lupescu (Panel Chair - Prof. univ. dr. Otilia Hedeșan - 26th to 28th of May, 2022)
7. Current Languages and Literature. Varia– May 26 and 28, 2022

Bibliographical references

- ECO, Umberto (2008): *A spune cam același lucru*, Iași: Editura Polirom.
- BENIAMIN, Walter (2002): *Iluminări*, Cluj-Napoca: Editura Idea.
- CHESTERMAN, A. (2016): *Memes of Translation. The spread of ideas in translation theory*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- CONSTANTINESCU, Muguraș (2017): *La traduction sous la loupe – lectures critiques des textes traduits*, préface Lance Hewson, Editions Peter Lang, Bruxelles: Editions Peter Lang,
- GADAMER, H.-G. (1982): *L'art de comprendre. Écrits I. Herméneutique et tradition philosophique*, traduit par Marianna Simon, Paris, Éditions Aubier Montaigne.
- GADAMER, H.-G. (1991) : *L'art de comprendre. Écrits II. Herméneutique et champs de l'expérience humaine*, textes réunis par Pierre Fruchon et traduits par Isabelle Julien-Deygout, Philippe Forget, Pierre Fruchon, Jean Grondin et Jacques Schouwey, Paris, Éditions Aubier.
- HATIM, Basil, Mason, Ian, (1997): *The Translator as Communicator*, London and New York: Routledge
- JAKOBSON, Roman (1959): *On Linguistic Aspects of Translation*; In: Venuti, L., Ed., *The Translation Studies Reader*, London: Routledge, 113-118.
- KOSTER, Cees (2000): *From World to World. An Armamentarium for the Study of Poetic Discourse in Translation*. Approaches to Translation Studies. Amsterdam/Atlanta : Rodopi.
- MESCHONNIC, Henri (1999): *Poétique du traduire*. Paris: Verdier.
- RICOEUR, P. (1999) : « Le paradigme de la traduction », *Esprit*, pp. 8-19.
- STEINER, G. (1983): *După Babel. Aspecte ale limbii și traducerii*, București: Editura Univers.

Following the conference, a selection of papers will be published in a collected volume or an internationally recognized journal.

The official languages of the conference: Romanian, French, English.

Deadlines:

- April 15, 2022 - sending the title, abstract, bio-note, and keywords, in English, at the address dcvl@usv.ro



- April 30, 2022 - notification of the acceptance of the proposal
- May 6, 2022 – final submission of the article
- May 27-29, 2022 – the presentation of the articles at the conference *Critical Discourse and Linguistic Variation*

IMPORTANT:

The conference website will be available at <http://www.usv.ro/dcvl/>

We are monitoring the development of the Covid-19 pandemic and are working to ensure that the conference is a safe venue for all participants. We currently anticipate that the conference will be in-person, on the campus of Suceava University. However, depending on the situation, the conference can be either an online event or a hybrid of in-person and online sessions.

THE SCIENTIFIC COMMITTEE OF THE CONFERENCE:

- Simona ANTOFI - *Dunărea de Jos* University, Galați, ROMANIA
- Sanda-Maria ARDELEANU – *Ștefan cel Mare* University, Suceava, ROMANIA
- Henry BOYER – *Paul Valéry* University, Montpellier III, FRANCE
- Iulian BOLDEA - *George Emil Palade* University of Medicine, Pharmacy, Science, and Technology of Târgu Mureș, ROMANIA
- Luminița CĂRĂUȘU – *Al. I. Cuza* University, Iași, ROMANIA
- Adrian CHIRCU-BUFTEA- *Babeș-Bolyai* University, Cluj-Napoca, ROMANIA
- Tatiana CIOCOI – Moldova State University, Chișinău, REPUBLIC OF MOLDOVA
- Onoriu COLĂCEL – *Ștefan cel Mare* University, Suceava, ROMANIA
- Albumița-Muguraș CONSTANTINESCU – *Ștefan cel Mare* University, Suceava, ROMANIA
- Claudia COSTIN - *Ștefan cel Mare* University, Suceava, ROMANIA
- Emilia DAVID – University of Pisa, ITALY
- Mircea A. DIACONU - *Ștefan cel Mare* University, Suceava, ROMANIA
- Danielle FORGET – Ottawa University, CANADA
- Regina FRAN CZAK - Jagiellonian University, Cracow, POLAND
- Georges FRERIS – *Aristote* University, Thessaloniki, GREECE
- Alexandru GAFTON – *Al. I. Cuza*, Iași, ROMANIA
- Mihaela GHEORGHE - *Transilvania* University, Brașov, ROMANIA
- Otilia HEDEȘAN –The West University of Timișoara, ROMANIA
- Hélène LENZ – Strasbourg University, FRANCE
- Coman LUPU – University of Bucharest, ROMANIA
- Mircea MARTIN –The Romanian Academy, ROMANIA
- Simona Aida MANOLACHE - *Ștefan cel Mare* University, Suceava, ROMANIA
- Aurelia MERLAN - *Ludwig-Maximilians-Universität*, München, GERMANY
- Ana Maria MINUȚ- *Al. I. Cuza*, Iași, ROMANIA
- Ovidiu MORAR - *Ștefan cel Mare* University, Suceava, ROMANIA
- Rodica NAGY - *Ștefan cel Mare* University, Suceava, ROMANIA
- Daniela PETROȘEL - *Ștefan cel Mare* University, Suceava, ROMANIA
- Gheorghe POPA – *Alecu Russo* University Bălți, REPUBLIC OF MOLDOVA
- Elena-Brândușa STEICIUC - *Ștefan cel Mare* University, Suceava, ROMANIA
- Maria SLEAHTITCHI - *Alecu Russo* University Bălți, REPUBLIC OF MOLDOVA
- Andrei TERIAN, *Lucian Blaga* University, Sibiu, ROMANIA



Universitatea
Ștefan cel Mare
Suceava



Alliance Française
Suceava - Roumanie



- Elena Luminița TURCU - Ștefan cel Mare University, Suceava, ROMANIA
- Felicia VRĂNCEANU, Yurii Fedkovych Chernivtsi National University, Chernivtsi, UKRAINE

The organizing committee:

Prof. univ. dr. Rodica NAGY rodinagy@yahoo.com
Prof. univ. dr. Rodica NAGY rodinagy@yahoo.com
Prof. univ. dr. Mircea A. DIACONU mircea_a_diaconu@hotmail.com
Conf. univ. dr. Daniela PETROȘEL daniela.petrosel@gmail.com
Conf. univ. dr. Onoriu COLĂCEL onoriucolacel@litere.usv.ro
Conf. univ. dr. Olga Gancevici olga_gancevici@hotmail.com
Lector univ. dr. Mariana Șovea mxsovea@yahoo.com
Lector dr. Gina PUICĂ gina.puică@litere.usv.ro
Lector dr. Ioan FĂRMUȘ farmusioan@yahoo.com
Drd. Ozana CIOBANU ozanaciobanu@yahoo.com
Drd. Ioana BĂLĂUȚĂ daniela.balauta@gmail.com

USU